

« En trou si beau adultère est béni » :
poétique du jeu de mots dans Histoire de Claude Simon »

Ilias Yocaris
Université Nice-Sophia Antipolis, LIRCES, EA 3159

Nous nous proposons d'étudier les jeux de mots observables dans le roman de Claude Simon *Histoire* (1967). La prédilection de Simon pour les jeux de mots, bien connue de la critique, s'explique avant tout par des considérations d'ordre compositionnel. En effet, comme il l'explique dans le *Discours de Stockholm*, le travail fourni dans ses romans pour styliser la matière verbale vise à faire en sorte que le déploiement du récit « ne [relève] plus d'une causalité extérieure au fait littéraire, comme la causalité d'ordre psycho-social qui est de règle dans le roman traditionnel dit réaliste, mais d'une causalité intérieure, en ce sens que tel événement [...] suivra ou précédera tel autre en raison de leurs seules qualités propres ». Or, les jeux de mots sont par définition le procédé stylistique le plus à même d'ordonner les récits simoniens en fonction d'une causalité interne reposant sur leurs seules propriétés formelles. Ceux qui sont mis en avant dans *Histoire* (homonymies, paronomases, réactivations étymologiques, syllepses de sens, mots-valises, rapprochements verbo-iconiques, emploi de tropes surmotivés...) relèvent donc d'une logique langagière qui les rend « textuellement indispensables » : chacun d'entre eux fait partie intégrante d'un dispositif stylistique très complexe, avec lequel il interagit de façon holistique. Comme nous allons le montrer, leur utilisation relève d'une triple finalité : (a) *une finalité organisationnelle* (ils permettent de densifier le texte, en créant un tissu de relations multidirectionnelles entre ses différentes composantes) ; (b) *une finalité référentielle* (ils contribuent à accroître le potentiel investigateur de la langue « ordinaire ») ; (c) *une finalité métatextuelle* (ils attirent l'attention du lecteur sur la matérialité verbale du récit simonien, tout en modélisant ses structures et son mode de fonctionnement).

Références bibliographiques

- Aroui, Jean-Louis (1996). L'interface forme / sens en poétique (post)jakobsonienne. In Dominicy (éd.) (1996), 4-15.
- Bertrand, Michel (éd.) (2013). *Dictionnaire Claude Simon*. Paris, Champion.
- Dominicy, Marc (éd.) (1996). *Linguistique et poétique : après Jakobson, Langue française*, 110, 1.
- de Foucault, Bruno (1988). *Les Structures linguistiques de la genèse du jeu de mots*. Berne, Peter Lang.
- Groupe µ (1990 [1977]). *Rhétorique de la poésie : lecture linéaire, lecture tabulaire*. Paris, Seuil.
- Guiraud, Pierre (1976). *Les jeux de mots*. Paris, PUF.
- Rabatel, Alain (2015). Points de vue en confrontation substitutifs ou cumulatifs dans les contrepèteries (*in absentia*). In Winter-Froemel, Esme & Zirker, Angelika (éds) (2015b), 31-64.
- Rastier, François (1996 [1987]). *Sémantique interprétative*. Paris, PUF.
- Ricardou, Jean (1967). Un ordre dans la débâcle. In *Problèmes du nouveau roman*. Paris, Seuil, 44-55.
- (1978). *Nouveaux problèmes du roman*. Paris, Seuil.
- (1990 [1973]). *Le Nouveau Roman*. Paris, Seuil.
- Riffaterre, Michael (1983). *Sémiotique de la poésie*, trad. de l'américain par Jean-Jacques Thomas. Paris, Seuil.
- Sarkonak, Ralph (1986). *Claude Simon : les carrefours du texte*. Toronto, Paratexte.
- Sarkonak, Ralph (éd.) (2005). *Claude Simon 4. Le (dé)goût de l'archive*. Paris, Minard, coll. La Revue des Lettres Modernes.
- Simon, Claude (1967a). Il n'y a pas d'art réaliste. Entretien avec Madeleine Chapsal. In *La Quinzaine Littéraire* 41, 15-31 décembre 1967, pp. 4-5.

- (1967b). Rendre la perception confuse, multiple et simultanée du monde. Entretien avec Jacqueline Piatier. *Le Monde des livres*, 26 avril 1967, p. V.
- (2006). *Œuvres*, tome I. Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade.
- (2012 [¹1980]). L'absente de tous bouquets. In *Quatre conférences*. Paris, Minuit, pp. 39-71.
- (2013a). *Œuvres*, tome II. Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade.
- (2013b [¹1967]). *Histoire*. In Simon (2013a), 145-416.
- Winter-Froemel, Esme & Zirker, Angelika (2015). Jeux de mots, enjeux et interfaces dans l'interaction locuteur-auditeur : réflexions introductives. In Winter-Froemel & Zirker (dirs.) (2015b), 1-27.
- Winter-Froemel, Esme & Zirker, Angelika (éds) (2015a). *Wordplay and Metalinguistic / Metadiscursive Reflection. Authors, Contexts, Techniques, and Meta-reflection* (The Dynamics of Wordplay 1). Berlin: De Gruyter.
- Winter-Froemel, Esme & Zirker, Angelika (éds) (2015b). *Enjeux du jeu de mots : Perspectives linguistiques et littéraires* (The Dynamics of Wordplay 2). Berlin: De Gruyter.
- Yocaris, Ilias (2002). *L'Impossible totalité. Une étude de la complexité dans l'œuvre de Claude Simon*. Toronto, Paratexte.
- (2005). Sous le page de Jésus. Note sur la référence infratextuelle dans *Histoire*. In Sarkonak (éd.) (2005), 195-215.
- (2008). Style et référence : le concept goodmanien d'exemplification. In *Poétique* 154, 225-248.
- (2013). Notice Mise en abyme. In Bertrand (dir.) (2013), 689-694.
- (2014). Towards a Neo-Formalist Approach to Literary Texts : Roman Jakobson's Conceptual Heritage. In Thomas, Margaret (éd.). *Roman Jakobson*. Londres, Routledge, 238-255.
- Yocaris, Ilias & Zemmour, David (2015). Un texte convenablement composé: du local au global dans les romans de Claude Simon. *Europe*, 1033, *Claude Simon*, 198-210.